

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Großherzogtum Luxemburg
über Zusammenarbeit im Bereich der Insolvenzsicherung
betrieblicher Altersversorgung**

**Convention
entre la République fédérale d'Allemagne
et le Grand-Duché de Luxembourg
relative à la coopération dans le cadre de l'assurance insolvabilité
des régimes complémentaires de pension**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Großherzogtum Luxemburg –

La République fédérale d'Allemagne
et
le Grand-Duché de Luxembourg

in dem Wunsch, im Zuge der fortschreitenden Integration Europas die Zusammenarbeit auch im Bereich der betrieblichen Altersversorgung zu intensivieren,

in Anbetracht der Vergleichbarkeit der betrieblichen Altersversorgung in beiden Vertragsstaaten,

in der Erwägung, dass die Risikostruktur in beiden Vertragsstaaten ähnlich ist,

in der Erwägung, dass die Insolvenzsicherung im Bereich der betrieblichen Altersversorgung nur durch eine große Risikogemeinschaft erfolgen kann –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Träger der Insolvenzsicherung nach dem luxemburgischen Gesetz vom 8. Juni 1999 über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen ist der im deutschen Gesetz zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung vom 19. Dezember 1974 vorgesehene „Pensions-Sicherungs-Verein, Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit“ (PSVaG). Dieser übernimmt die Rechte und Pflichten des im luxemburgischen Gesetz über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen vorgesehenen Trägers der Insolvenzsicherung entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 2

Der PSVaG führt die Insolvenzsicherung der luxemburgischen betrieblichen Altersversorgung nach den Vorschriften des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung, der Satzung für den PSVaG und den Allgemeinen Versicherungsbedingungen für die Insolvenzsicherung der betrieblichen Altersversorgung durch, soweit im Folgenden nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 3

(1) Der PSVaG ist eintrittspflichtig, wenn einer der im luxemburgischen Gesetz über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen aufgeführten Sicherungsfälle eingetreten ist.

(2) Bei Änderungen der luxemburgischen Rechtsvorschriften, die Auswirkungen auf die Sicherungsfälle haben, ist der PSVaG eintrittspflichtig, wenn die Sicherungsfälle mit den Sicherungsfällen des § 7 Absatz 1 des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung vergleichbar sind.

exprimant, dans le processus de l'intégration progressive de l'Union européenne, leur désir d'intensifier la coopération également au niveau des régimes complémentaires de pension;

au vu de la comparabilité de la législation sur les régimes complémentaires de pension dans les deux Etats contractants;

considérant que la structure des risques est similaire dans les deux Etats contractants;

considérant que l'assurance insolvabilité des régimes complémentaires de pension ne peut être réalisée que par une communauté de risque suffisamment grande;

ont convenu de ce qui suit:

Article 1^{er}

L'organisme assurant le risque insolvabilité, prévu par la loi luxembourgeoise du 8 juin 1999 relative aux régimes complémentaires de pension est l'organisme prévu par la loi allemande du 19 décembre 1974 relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels, en l'occurrence le «Pensions-Sicherungs-Verein, Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit» (PSVaG). Cet organisme assume les droits et obligations de l'assureur insolvabilité prévu dans la loi luxembourgeoise conformément aux dispositions de la présente convention.

Article 2

Le PSVaG se charge de l'assurance insolvabilité des régimes complémentaires de pension luxembourgeois conformément aux dispositions de la loi allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels, aux statuts du PSVaG et aux conditions générales d'assurance pour l'assurance insolvabilité des régimes de pension professionnels, pour autant qu'il n'en soit pas stipulé autrement par la suite.

Article 3

(1) Le PSVaG intervient lorsqu'un des sinistres énumérés dans la loi luxembourgeoise relative aux régimes complémentaires de pension se produit.

(2) En cas de modification de la législation luxembourgeoise ayant des conséquences sur la définition des sinistres, le PSVaG intervient lorsque les sinistres sont comparables aux sinistres définis à l'article 7, paragraphe 1 de la loi allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels.

(3) Die Mittel für die Durchführung der Insolvenzversicherung werden innerhalb einer gemeinsamen Risikogemeinschaft der deutschen und luxemburgischen Arbeitgeber aufgebracht.

Artikel 4

Abweichend von § 8 Absatz 2 des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung kann der PSVaG Versorgungsanwartschaften auch abfinden, soweit dies nach dem luxemburgischen Gesetz über die betrieblichen Zusatzrentenregelungen zulässig ist.

Artikel 5

Die Melde- und Beitragspflichten sowie die sonstigen Mitteilungs- und Nachweispflichten der luxemburgischen Arbeitgeber richten sich nach den Vorschriften des deutschen Gesetzes zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung.

Artikel 6

(1) Verbindungsstelle zwischen dem PSVaG und den luxemburgischen Arbeitgebern ist die Generalinspektion der sozialen Sicherheit.

(2) Die Verbindungsstelle veranlasst die Erhebung der Beiträge sowie die Zustellung und die Vollstreckung der Bescheide nach luxemburgischem Recht.

Artikel 7

Gerichtsstand für Rechtsstreitigkeiten über Grund und Höhe des Beitrags ist das Verwaltungsgericht Köln. Örtlicher Gerichtsstand für Rechtsstreitigkeiten über das Vorliegen eines Sicherungsfalls sowie über die Festsetzung der Leistungen ist Köln; die sachliche Zuständigkeit richtet sich nach den Vorschriften der deutschen Gerichtsverfassung.

Artikel 8

Die Arbeitssprache des PSVaG ist Deutsch.

Artikel 9

(1) Die Vertragsstaaten unterrichten sich über die maßgeblichen Änderungen der jeweiligen Rechtsvorschriften.

(2) Die Regelungen dieses Abkommens finden auch auf solche Institutionen oder Vorschriften des deutschen oder luxemburgischen Rechts Anwendung, welche an die Stelle der in diesem Abkommen bezeichneten Institutionen oder Vorschriften treten.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen betrifft nur Sicherungsfälle in Luxemburg, die nach dem Inkrafttreten des Abkommens eintreten.

(2) Bei Eintreten eines Sicherungsfalls nach Inkrafttreten des Abkommens sind auch die unverfallbaren Anwartschaften und die Ansprüche auf laufende Leistungen, die vor Inkrafttreten des Abkommens entstanden sind, abzusichern.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Luxemburg ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag nach Ablauf des Kalenderjahrs in Kraft, in welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Les fonds nécessaires à l'exécution de l'assurance insolvabilité sont fournis par une communauté de risque commune des employeurs allemands et luxembourgeois.

Article 4

Par dérogation à l'article 8, paragraphe 2 de la loi allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels, le PSVaG peut procéder à un rachat des droits acquis, dans la mesure où la loi luxembourgeoise relative aux régimes complémentaires de pension le permet.

Article 5

Les employeurs luxembourgeois sont soumis aux obligations de déclaration et de cotisation ainsi qu'aux autres obligations de communication et de justification suivant les dispositions de la loi allemande relative à l'amélioration des régimes de pension professionnels.

Article 6

(1) L'Inspection générale de la sécurité sociale est l'organisme de liaison entre le PSVaG et les employeurs luxembourgeois.

(2) L'organisme de liaison ordonne la perception des cotisations, la signification et l'exécution des avis de paiement conformément à la législation luxembourgeoise.

Article 7

Le Tribunal administratif de Cologne est compétent pour connaître des contestations relatives à l'assise et aux montants des cotisations. Cologne est territorialement compétent pour connaître des contestations relatives à l'existence d'un sinistre et à la fixation des prestations; la compétence matérielle est déterminée suivant les règles de compétences allemandes.

Article 8

La langue de travail du PSVaG est l'allemand.

Article 9

(1) Les Etats contractants s'informent sur les modifications décisives des législations respectives.

(2) Les stipulations de la présente convention s'appliquent également à de telles institutions ou dispositions du droit luxembourgeois ou allemand qui se substituent aux institutions ou dispositions désignées dans la présente convention.

Article 10

(1) La présente convention ne s'applique qu'aux sinistres survenus au Luxembourg après l'entrée en vigueur de la convention.

(2) En cas de sinistre survenu après l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits acquis et les droits à pension nés avant l'entrée en vigueur de la présente convention sont également à couvrir par l'assurance insolvabilité.

Article 11

(1) La présente convention est soumise à ratification; les documents de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à Luxembourg.

(2) La présente convention entre en vigueur le premier jour suivant l'expiration de l'année de calendrier au cours de laquelle l'échange des documents de ratification a eu lieu.

Article 12

(1) La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.

(2) Jeder Vertragsstaat kann es zum Ende des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

Artikel 13

Im Falle der Kündigung dieses Abkommens gelten die Bestimmungen des Abkommens für bis zum Außerkrafttreten des Abkommens entstandene Ansprüche auf laufende Leistungen aus Sicherungsfällen, die vor dem Außerkrafttreten des Abkommens eingetreten sind, weiter. Entsprechendes gilt für unverfallbare Anwartschaften, wenn die Vertragsstaaten deren Finanzierung im gegenseitigen Einvernehmen geregelt haben.

Geschehen zu Berlin am 22. September 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(2) Chaque Etat contractant peut la dénoncer par écrit avec effet à la fin de l'année civile qui suit la dénonciation par la voie diplomatique.

Article 13

En cas de dénonciation de la présente convention, les stipulations de la convention restent en vigueur pour les droits à pensionnés jusqu'à la date d'abrogation de la convention et résultant de sinistres survenus antérieurement à l'abrogation de la convention. Il en est de même pour les droits acquis, si les Etats contractants sont convenus, d'un commun accord, de leur financement.

Fait à Berlin, le 22 septembre 2000, en double exemplaire, en allemand et français, les deux textes faisant également foi.